

## Chronique de terminologie

### Delburguismes déjantés

Suivent quelques néologismes dont le seul objectif est de susciter rires, sourires... ou soupirs.

Le domaine est indiqué entre parenthèses.

### **balea jacta est** (Sports perdus)

Lorsqu'une équipe de football est éliminée d'un championnat, les joueurs concèdent, d'un air fataliste *balea jacta est*. (Traduction : *le ballon en est jeté.*)

### **gusti giusti** (Italianismes du jour)

On dit, en italien, *Gusti Gusti* (littéralement, *les goûts, les goûts* ; autrement dit, *Des goûts et des couleurs, on ne discute pas*).

En voici le contrepied : *Gusti Giusti*. (Traduction : *Les goûts justes!*)

### **hommelette** (Inclusivité indéfinie)

Masculin (totalement inutile) de *femmelle*.

*On ne fait pas d'hommelette qu'en cassant des œufs.*

### **mamillonne** (Galanteries mathématiques)

Féminin de *papillon*, sobriquet affectueux conféré à l'être aimé.

(Paronyme tatillon : *ma mignonne.*)

Ce terme est moins partiel (et partial) que *ma douce moitié*.

### **mèresmicace** (Psychologie inclusive)

Féminin de *perspicace*.

**mèresmicacité** (Psychologie inclusive)

Caractère d'une personne mèresmicace.

**moteur** (Langoustique moderne)

*Les mots et les moteurs, comme dans les textes et les texteurs.*

Car, on l'aura deviné, c'est couru d'avance et ça crève les yeux – on ne saurait trop ne pas le voir ou le savoir – on a là une variante de longueur d'un superbe qualificatif *verbomoteur*. De circonstance, n'est-il pas?

**ornithonivation** (Voyagements)

Fait de s'ornithoniver (forcément).

**ornithoniver (s')** (Voyagements)

Mener une vie de *snow bird*.

**ornithonivisme** (Lexico-voyagements)

(1) Fait de langue propre aux vacances dans le Sud.

(2) Néologisme pondu lors d'un long séjour au Sud, le soleil y étant pour quelque chose.

**passer un cul de file** (Téléphonie solitaire, *alias* Téléphonie cellulaire)

Traduction proposée pour l'expression *butt dial (to)*.

Recomposition, non salubre, du dernier numéro composé, dans une file d'appels antérieurs, lorsqu'on s'assied sur le téléphone glissé dans la poche arrière du pantalon...

Variante de longueur : *cul de fil*.

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

**Retrouvez toutes les chroniques de termino.**